

ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԷՔ / BLESSING OF GRAPES

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ հոգեւոր-բարեպաշտական սովորութիւններէն մէկն է խաղողօրհնէքը: Արարողութիւնը ծագում առած է Նաւասարդեան Տօնէն, զոր մեծ հանդիսութեամբ տօնած են մեր նախաքրիստոնեայ նախահայրերը՝ Թազաւորով, աւագանիով եւ ժողովուրդով: Ընթացքին՝ Երինջներ, ցուլեր եւ քաղցրահամ պտուղներ կը զոհաբերէին Արամազդ, Անահիտ, Աստղիկ եւ Վահագն չաստուածներուն:

Խորհրդանշական իմաստով, եկեղեցի բերուած խաղողի բերքի օրհնութեամբ, Հայ Եկեղեցին կ'օրհնէ նաեւ Հայոց ամբողջ այգեստանները:

It is a good custom and tradition to offer to God all first fruits with blessing. However, since it would have proved impractical to bless each fruit separately, grapes, as the noblest of fruits and the essence of joy-inducing wine, also a symbol of communion, is blessed in our church in place of all other fruits, in keeping with established ritual.

The day of the blessing of the grapes is the feast of Աստուածածին (Mother of God) and established by St. Gregory the Illuminator not because of any theological connection, but because our pre-Christian ancestors used to celebrate the new year on that week and emotionally were very connected to it.



Սուրբ Աստուածածնայ Վերափոխման տօնին առիթով, Տէր Հայրն ու Հոգաբարձութիւնը կը շնորհաւորեն բոլոր Մարիամները, Մարիները, Մարօները, Տիրուհիները, Իսկուհիները, Սրբուհիները, Մաքրուհիները, Թագուհիները, Լուսաբերները, Երանուհիները, Պերճուհիները, Բերկրուհիները, Ազնիւները, Անթառամները, Արուսեակները, Վերժիները, Արշարոյսներն ու Գեղանոյշները եւ իրենց կը մաղթեն առողջութիւն եւ երկար կեանք:

On the occasion of the feast of The Assumption of Soorp Asdvadzadzin, Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those whose names are Mariam, Mary, Maro, Diroohi, Isgoohi, Srpoochi, Makroohi, Takoohi, Loossaper, Yeranoohi, Berjoohi, Pergroohi, Azniv, Antaram, Aroosyag, Vergine, Arshaloos and Keghanoosh and wish them a happy and healthy life.



\*\*\* Altar flowers are donated by Mr. Raffi Bakarian in memory of his mother, Marie Bakarian and his aunt Maro Kholanian.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

SUNDAY, AUGUST 18, 2024

ՎԵՐԱՓՈՒՆՈՒՄՆ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ASSUMPTION OF THE HOLY MOTHER OF GOD

ՉԱՅՆ ԳՉ



Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում  
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church  
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816  
Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.  
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393  
E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)  
Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)  
Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor  
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick Parishioners



**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (3:29 - 4:7) -----

Արդ ուրեմն, եթէ Քրիստոսի կը պատկանիք, կը նշանակէ թէ դուք Աբրահամի զաւակներ էք եւ պիտի ժառանգէք ինչ որ Աստուած անոր խոստացաւ:

Բայց գիտցէ՛ք նաեւ, թէ ժառանգորդ մը թէպէտ ամբողջ ժառանգութեան իսկական տերն է, բայց որքան ատեն որ անչափահաս է՝ տարբերութիւն չունի ծառայէ մը, քանի ինամակալներու եւ հոգաբարձուներու ենթակայ է, մինչեւ հասնի իր հորը որոշած ժամանակակէտը: Նոյնն է մեր ալ պարագան: Որքան ատեն որ հոգեւորապէս անչափահաս էինք՝ բնութեան ոյժերուն կ'ենթարկուէինք ու կը ծառայէինք: Բայց հիմա յարմար ժամանակը հասած համարելով, Աստուած աշխարհ ղրկեց իր Որդին, որ կնոջմէ մը ծնաւ եւ Օրէնքին տակ ապրեցաւ, որպէսզի մեզ Օրէնքին գերութենէն փրկէ եւ Աստուծոյ որդիներ դարձնէ: Արդ, որովհետեւ իր որդիներն ենք՝ Աստուած մեր սիրտերուն մէջ ղրկեց իր Որդիին Հոգին, որով զԱստուած «Աբբա», այսինքն «Հայր» կը կոչենք: Ուստի այլեւս ծառայ չէք, այլ՝ որդի. եւ քանի որդի էք՝ Աստուծոյ խոստումը պիտի ժառանգէք:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (2:1 - 7) -----

Այդ օրերուն, Օգոստոս կայսր հրամանագիր հանեց՝ իր կայսրութեան սահմաններուն մէջ գտնուող բոլոր բնակիչներուն մարդահամարը կատարելու: Այս առաջին մարդահամարը տեղի ունեցաւ Սուրիայի կառավարիչ Կիրենիոսի օրերուն: Ամէն մարդ իր ծննդավայր քաղաքը կ'երթար՝ իր անունը արձանագրել տալու համար: Յովսէփի, Դաւիթի ցեղէն եւ ազգատոհմէն ըլլալուն համար, Գալիլեայի Նազարէթ քաղաքէն ելաւ եւ իր անունը արձանագրել տալու համար գնաց Հրէաստանի Բեթլեհէմ քաղաքը, Դաւիթ թագաւորին ծննդավայրը: Իրեն կ'ընկերանար իր նշանածը՝ Մարիամ, որ յղի էր:

Բեթլեհէմի մէջ Մարիամի ծննդաբերութեան ժամանակը հասաւ եւ ծնաւ իր անդրանիկ զաւակը, որ փաթթեց խանձարուրի մէջ եւ դրաւ մատրի մը մէջ, որովհետեւ պանդոկին մէջ իրենց համար տեղ չկար:

 **SCRIPTURE READINGS**   
**GALATIANS 3:29 - 4:7**

If you belong to Christ, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

What I am saying is that as long as the heir is a child, he is no different from a slave, although he owns the whole estate. He is subject to guardians and trustees until the time set by his father. So also, when we were children, we were in slavery under the basic principles of the world. But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law, to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons. Because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba, Father." So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.

**LUKE 2:1-7**

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to his own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.



**FEAST OF THE ASSUMPTION OF THE HOLY MOTHER OF GOD**

On the occasion of the Assumption of the Holy Mother of God, our traditional madagh lunch and blessed grapes will be served following the badarak.

ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄ / ASSUMPTION / VERAPOKHOOM

Ս. Աստուածածնի մահանայուն եւ երկինք փոխադրուելուն յիշատակի տօնն է, որ ծանօթ է նաեւ «Աստուածածին», «Փոխումն» կամ «Ննջումն» անուններով:

Եկեղեցին կ'ընդունի որ Քրիստոս անձամբ եկաւ իր մայրը երկինք փոխադրելու, հետեւաբար տէրունի տօնին յիշատակութիւնը ժամերգութեան եւ պատարագի ընթացքին կը կատարուի «Գալուստ ի փոխումն մօրն» բացատրութեամբ:

Վերափոխումը Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցոյ հինգ տաղաւար տօներէն մէկն է եւ կը կատարուի Օգոստոս 15-ին մօտակայ, այսինքն՝ Օգոստոս 12-էն մինչեւ 18 հանդիպող Կիրակին: Տօնը ունի նաեւ շաբաթապահք, նաւակատիք եւ մեռելոց:

This is the commemoration of St. Mary's death and translation to heaven, which is represented as փոխում (transition) or ննջում (sleep, demise).

Since the church believes that Christ Himself came to take up His mother, the dominical feast is commemorated with the expression, "The coming for the translation of His mother".

Assumption is one of the five major feasts known as tabernacles, and takes place close to August 15 -on the Sunday that falls between August 12 and August 18- and comprises a week of fasting, նստակատիք, and a Memorial Day.

**Մ Ա Տ Ա Ղ**

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցոյ ծիսական առանձնայատկութիւններէն մէկն է մատաղօրհնէքը: Մատաղը Աստուծոյ ընծայաբերուող նուէր է եւ հետեւաբար կը մատուցուի կենդանիներուն ամենաընտիրը՝ արջառ, ոչխար, հաւ, աղաւնի, ...եւ այլն: Այսօր ընդունուած է մատուցել միայն արու կենդանիներ, մինչ հին ժամանակներուն մատուցուած են եւ արու եւ էգ կենդանիներ հաւասարապէս:

Մատաղի միսը պէտք է եփի օրհնուած աղով, կամ անասունը մորթելէն առաջ պէտք է աղ կերցնել՝ կուռքերուն մատուցուած մատաղներէն զանազանելու համար: Ըստ Ստեփանոս Արքեպիսկոպոս Օրփէլեանի, աղը խորհրդանշիչն է առաքելներուն («Դուք էք երկրի աղը», Մատթ. 5.13), իսկ անրան կենդանիները՝ հեթանոսներուն: Եւ ինչպէս որ առաքելներուն խօսքերը կը սրբեն մեզ, այնպէս ալ աղը կը սրբէ անասունը իր սկզբնական անիծուածութենէն:

Մատաղի սովորութիւնը գոյութիւն ունեցած է Դ. դարէն սկսեալ: Նոյն դարի Ասորի պատմագիր Զենոբ Գլակ կը վկայէ, որ Հոններուն դէմ տարած յաղթանակէն ետք, Տրդատ թագաւոր եւ Գրիգոր Լուսաւորիչ, ինչպէս նաեւ Հայ աւագանին, Աստուծոյ գոհութիւն յայտնելու համար, բազմաթիւ արջառներ, նոխազներ ու գառներ գոհ մատուցած են եւ բաժնած աղքատներուն:

Հայկական մատաղը ո՛չ մէկ կապ ունի հեթանոսական կամ հրեական գոհաբերութիւններուն հետ: Մեր մատաղը առընչուած է առաքելայնորու ԱԳԱՊԷ-ին (սիրոյ ճաշ) հետ:

Մեր եկեղեցոյ մէջ մատաղ կը կատարուի հիմնական երեք նպատակներով.

- ա. Փրկութեան յոյսի եւ մեղքերու թողութեան համար
- բ. Ննջեցեալներու հոգիներուն հանգստութեան համար եւ
- գ. Աստուծոյ պարգեւած շնորհքներուն դիմաց երախտագիտութիւն յայտնելու համար

Սովորաբար, մատաղ կը կատարուի Տէրունական, Տաղաւար կամ այլ կարեւոր տօներուն, սուրբ սեղան կամ սուրբ խաչ հաստատելու առիթով...եւ այլն:

Հին ատեն յանձնարարուած էր մատաղ կատարել իւրաքանչիւր Պատարագէ ետք: ԺԲ դարու հայ աստուածաբան-փիլիսոփայ Պօղոս Տարօնացին կ'ըսէ, որ Քրիստոսի մարմինն ու արիւնը ճաշակելէն ետք, նախ պէտք է օրհնուած եւ աղահար միս ուտել, ապա որեւէ բան:

Այստեղ հիմնականը սակայն, մատաղը նուիրողին հաւատքը, հոգիի անկեղծութիւնն ու սրտի մաքրութիւնն է: Հին Կտակարանէն կը յիշենք, որ Աստուած Աբէլի մատաղը ընդունեց, իսկ Կայէնինը՝ ո՛չ:

**M A D A G H**

Madagh is a mercy offering intended for the poor and needy. The Armenian Book of Ritual contains first the blessing of salt Intended for the madagh and then the blessing of the madagh. Madagh should be totally consumed and is distributed freely and without charge. One may offer madagh for a specific vow or in memory of loved ones on a special holiday. Presently, madagh is most often distributed on April 24 or the closest Sunday thereto in commemoration of the Armenian Martyrs. Traditionally, madagh is boiled lamb.

The mercy offering is one of our Christian duties. Madagh is only one means of helping the poor and needy.

**Special “Thank You”**

- To Mr. & Mrs. Samuel & Irene Berberian for donating the grapes and madagh

**ՇՆՈՐ ՀԱԿԱԼԻՔ**

- *Տ. Եւ Տ. Սամուէլ և Իռէն Պէրպէրեաններուն՝ Իտաղոյ եւ մատոսայ նուիրելուն համար*



**Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի չէ կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.**

- *Կիրակի, Օգոստոս 18.....Սուրբ Աստուածածին*
- *Կիրակի, Սեպտեմբեր 15.....Խաչկերաց*

**NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:**

August 18.....Assumption of the Holy Mother of God  
September 15.....Exaltation of the Holy Cross



2023 & 2024 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2023 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2024 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.

**2024 FEASTS**

August 18	Assumption of the Holy Mother of God
September 15	Exaltation of the Holy Cross
September 28	Saint Kevork (George)
September 29	Holy Cross of Varak
October 12	Holy Translators
October 27	Discovery of the Cross
November 2	Feast of All Saints
November 9	Holy Archangels Gabriel & Michael
November 30	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 14	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 24	Saint Stephen the Protomartyr
December 26	Saints Peter and Saint Paul
December 28	The Holy Apostle James & John the Evangelist



**Upcoming Easter Dates:**

- Sunday, April 20, 2025
- Sunday, April 5, 2026
- Sunday, March 28, 2027
- Sunday, April 16, 2028
- Sunday, April 1, 2029
- Sunday, April 21, 2030
- Sunday, April 13, 2031
- Sunday, March 28, 2032